



GILES & BETTY BICKFORD



ba / miti / acil

10 Oxford Street, Totterdown, Bristol, BS3 4RQ

Tel: 0117 907 3873 Mobile: 07973 840638

<http://www.proz.com/profile/5578>

e-mail: gilesbick@aol.com

DETAILS OF WORK, EQUIPMENT and RATES

LANGUAGES: Out of Spanish & German into English (Giles), out of English into Spanish (Betty)

SOFTWARE APPLICATIONS: MS Word 2003/2010
MS Excel 2003/2010
MS Powerpoint 2003/2010
MS Publisher
TRADOS 8.0
MemoQ

EQUIPMENT: Top range PC, scanner, printer, full range of specialist dictionaries and software

<u>RATES</u>	(subject to negotiation) 5	
<u>Translating</u>	Spanish/German into English, per target word	£0.065
	English to Spanish per target word	£0.075
<u>Proof-reading/Editing</u>	per hour	£28
<u>Minimum charge</u>		£25

Professional bodies: Institute of Interpreting and Translation (ITI) (London) member n° 3487
Chartered Institute of Linguists (CIL) (London) member n° 17893
Venezuelan Institute of Interpreters & Translators

WORK RATE (for average complexity) **up to 8,000 words per day**

SPECIALIST SUBJECTS

Aeronautics and general aviation	Literary
Automotive	Management
Bids & tenders	Military matters
Books	Naval/Maritime
Computers	Oil & gas
Electrics and electronics	Power generation & transmission
Environment	Public utilities (water, sewerage, etc.)
Film, TV and theatre	Quality Assurance
Finance	Railways
Food and drink	Sports
Heavy and civil engineering	Telecommunications
Legal (deeds, contracts, social)	Tourism

REFERENCES

Anglia Translations, 81 High St, Huntingdon PE18 6NY, Tel: 01480 411514
Corporate Translations Ltd, Wyndhams Croft, Whiteditch Lane, Newport, Essex CB11 3UD Tel: 01799 541666
Aplin Translation Services, Whitefriars, Lewins Mead, Bristol BS1 2NT, Tel 01179 047299
Transperfect.com, 3 Park Avenue, 29th Floor, New York, NY 10016 (001) 212 689 5555
Robertson Languages Int'l, 57 High Street, Twyford, Reading, Berks, RG10 9AJ Tel: 0118 934 6000

MAJOR WORK RECENTLY COMPLETED FOR:

AENA (Spanish Airports Authority); Airbus; Alstom; Amnesty International; Anglian Water; BBC; Bergen Diesels (Norway); Birmingham City Football Club; Coastal Power, Houston; EADS; Endesa, Iberdrola, Iberia Airlines; National Power; Navantia, Construcciones, Neptuno (Venezuela); Saab, SEAT; SNCF, Thames Water; Wilkinson Eyre (Architects)

26/11/2021



GILES BICKFORD



miti / acil

10 Oxford Street, Totterdown, Bristol, BS3 4RQ

Tel: 0117 907 3873 Mobile: 07973 840638

<http://www.proz.com/profile/5578>

e-mail: gilesbick@aol.com

CURRICULUM VITAE

SPECIAL SKILLS

- Languages - Spanish, German & French - experienced translator and interpreter
- Communications - journalist and screenwriter
- Technical sales and service
- Film and television production
- Promotions, marketing and advertising

EMPLOYMENT HISTORY

After attending Wellington College, Berkshire, UK and the Royal Military Academy, Sandhurst, served in British Army. Served 4 years in Germany, including as interpreter. Retired as a Captain in the Royal Tank Regiment.

- 1975 - 79 Sales Director for REYRECA, Caracas, representing Rolls-Royce, British Aerospace, and defence contractors. Importation and sale of aircraft, turbines, spares, defence equipment.
- 1979 - 89 Director, NEPTUNO INTERNATIONAL, Caracas, a conglomerate in construction, communications, power generation. Importation and sale of heavy equipment. Civil engineering projects in telecommunications and electrical installations.
- 1983 - 89 Sales consultant for Santa Fé Drilling (oil service company).
- 1984 - 89 Producer/Director of LATIN FILM PRODUCTIONS, Caracas - documentary films and post-production.
- 1989 - Present time – Full-time translator and interpreter, including work as interpreter in English Premier League Football.

EXPERIENCE AS INTERPRETER/TRANSLATOR

I acted as interpreter for HM Forces in Germany over the course of several years. I have worked in the oil service industry and construction in South America and also have over 30 years' experience working as a translator, both in Caracas and in the UK. I have also written numerous original works in Spanish for television and cinema as well as translating screen plays, subtitling and preparing scripts for dubbing. For the past 27 years I have worked full time as a freelance translator in Spanish and German, translating both technical and non-technical work: My wife Betty, who is Venezuelan, works with me and translates from English into Spanish.

1. Original works in Spanish include documentary films, feature films and TV drama series (soaps).
2. Technical and non-technical books, documents, short stories, tourism brochures, and aviation, automotive, and railway manuals, contracts, bidding documentation.
3. Translation of children's and adults' books into and out of Spanish, and many articles and lectures
4. Documentary and feature films for subtitling/dubbing.
5. Clients include Airbus; Alstom; Amnesty International; Anglian Water; BBC; Bergen Diesels (Norway); Birmingham City Football Club; Coastal Power, Houston; EADS; Iberia Airlines; National Power; Navantia, Construcciones Neptuno (Venezuela); PowerGen; Proctor & Gamble; Richard Rogers (Architects); Saab, SEAT; SNCF, Thames Water; Wilkinson Eyre (Architects).
6. Associate N° 17893 of the Chartered Institute of Linguists (ACIL). London
7. Member N° 3487 of the Institute of Translation and Interpreting (MITI), London
8. Registered translator with Venezuelan Institute of Translators and Interpreters.
9. Registered translator for Sistema Económico Latino-americano, a dependency of the OAS (Organisation of American States), Caracas.

26/11/2021

Annex A

SUMMARY OF EXPERIENCE

* Years in field - W=Working, T=Translating

** 1. Either direct client or via agency

2. Most of my work comes through agencies and it is not always possible to know who the end client is

Speciality	Years in field*	Types of document	Example of recent clients**
Aeronautics/aviation	16W-16T	Flight manuals, tech specs & manuals, PR releases, accident reports	BAe, EADS, Airbus, Iberia/BA, Spanair
Automotive	16W-21T	Tech manuals, press releases, dealership contracts	VW group, Audi, SEAT, Saab
Bids & tenders	23T	RFQs, contracts, tenders	Many various
Construction	23T	RFQs, contracts, tenders	Many various
Environment	21W	Quality reports	Many various, incl. Leigh Day
Film, TV and theatre	11W-11T	Sub-titles, dubbing, press releases,	Latin Film Productions, Venezolana de Televisión, BBC, Yekuana Films, Bolívar Films, Latin Film Productions
Finance	21T	Yearly accounts, banking, IT manuals	KPMG, Barclays Bank, Oliver&Batlle
Food and drink	11W-16T	TV ads, recipe books, press releases	General Foods, Lays, United Distilleries
Heavy and civil engineering	23-T	RFQs, building contracts and specifications	Various contractors
Insurance	21-T	Contracts, adjusters' reports, witness statements	Lloyds, Allianz, Leigh Day
Legal (deeds, contracts, social)	26T	Leases, certificates, rental contracts,	Countless various
Literary	6W-11T	Novels, text-books, biography	Private authors, Venezuelan government
Military matters	11W-23T	Warships, missiles, military aircraft	EADS, Airbus, Bae, Navantia
Naval/Maritime	2W-16W	Warships, tankers/freighters, yachts	Navantia, Maersk
Oil & gas	11W-26T	RFQs, environmental,	PDVSA, Texaco, Shell, Pemex
Power generation/ transmission	3W-21T	RFQs, specs, contracts, tech details of thermal and solar power plants	Arram (Spain), Endesa (Spain), Iberdrola (Spain), EON
Public utilities (water, etc.)	21T	RFQs, contracts, tenders	Anglian Water, South West Water, Thames Water
Sports	21W-21T	Interpreting for players, training manuals, press	English Premier League interpreter
Telecommunications	16T	RFQs, contracts, tenders	Telefónica, BT
Tourism	6W-26T	Brochures, interpreting	Travel groups, agencies